

L'adaptation cinématographique comme outil pédagogique dans les classes de littérature :

Le cas de *La petite et le vieux*

8e journée d'étude de Lirel
Décloisonner l'enseignement
de la littérature au collégial :
et si on allait voir ailleurs ?

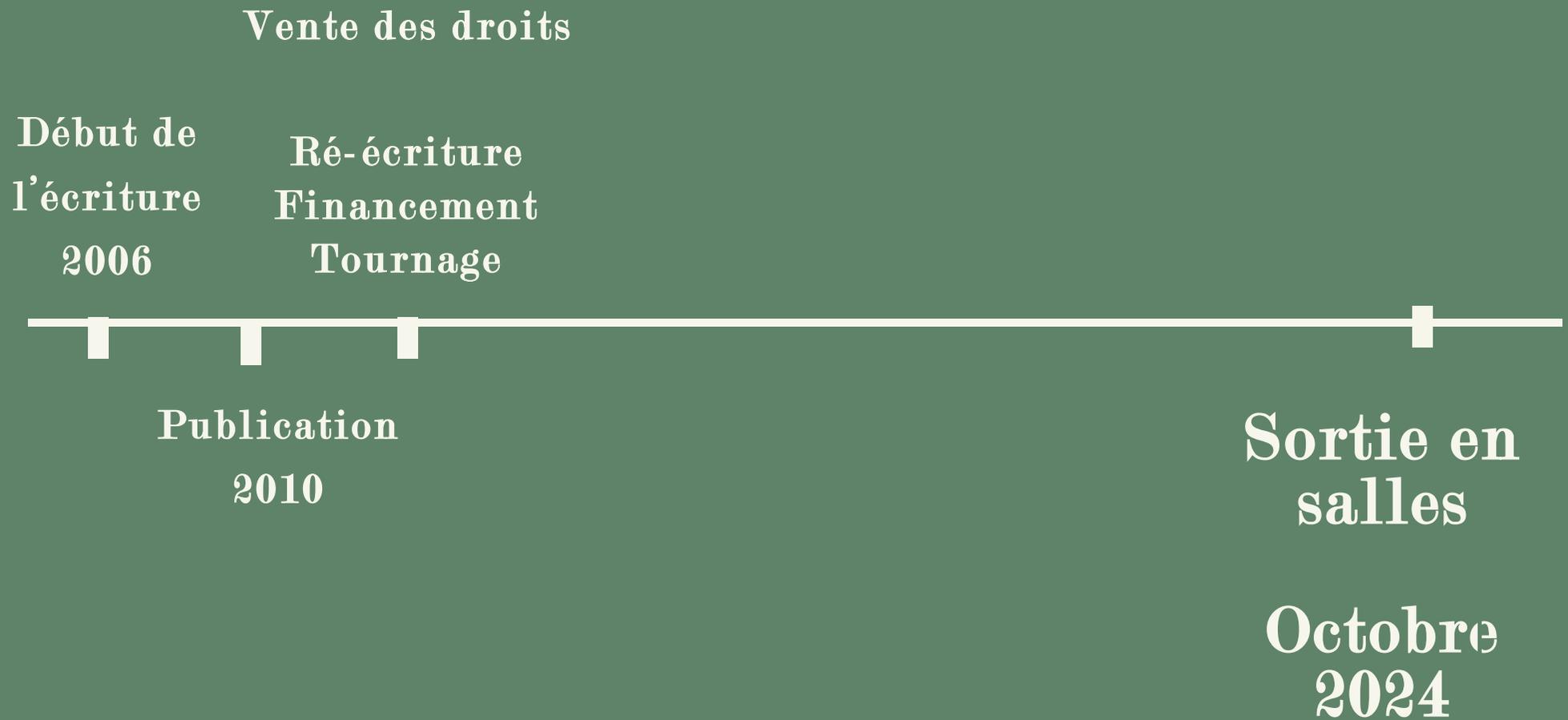


Marie-Renée Lavoie
Marianne Gravel

Extrait du bingo



Scène 27 de la fiche pédagogique : un nouvel emploi au bingo et caméo de Marie-Renée Lavoie (1:00:03)



Marie-Renée Lavoie

La petite et le vieux



« Il s'agit de deux œuvres différentes ! »

Marie-Renée

*Entretien avec Sébastien Girard
Scénariste du film*

À propos des personnages



Entrevue avec le scénariste Sébastien Girard (fragment) disponible :
Contactez le LIREL

Que dire de la transposition à l'écran des personnages du roman ?

**Gardent-ils leur essence ? Leurs quêtes ?
Leur substance et leur complexité ?**

... Le film peut être perçu comme une distillation et une réduction. L'inverse est-il possible : Y a-t-il des fragments où le film va plus loin et bonifie le récit initial ?

C'est pendant l'un de ces mémorables moments passés dans les exhalaisons de Palmolive citron que Margot, oubliée quelques instants dans un coin d'ombre de la salle de bain, s'était lancée dans la dégustation d'eau de Javel. À grandes lampées. Ça ne lui avait pris que le temps de déglutir pour se rendre compte que ce n'était pas du petit-lait — il y avait pourtant une grosse Parisienne en tablier qui gambadait sur le bidon blanc. Et maintenant que le liquide corrosif s'était creusé une tranchée dans son œsophage, elle criait à s'en fendre la petite tête de linotte. Mais rien ne perturbait ma mère, pas même la mort certaine de sa fille .

— il y avait aussi une tête de squelette sur le bidon.

— Va chercher Monsieur Roger à côté.

— Monsieur Roger ?

— Ben voyons, niaise-moi pas, tu sais c'est qui.

— Oui, mais pourquoi ?

— Parce que ! Grouille !

Texte sous forme de générique déroulant disponible :
contactez le Lirel



Scène 13 de la fiche pédagogique : le lavage de cheveux et l'eau de Javel bues
(0:24:11)

Au-delà du fait que le film soit une adaptation, s'agit-il d'un film littéraire ?

Quelle place est accordée aux mots, à la lecture, à l'imaginaire ?

Quelle est l'importance du livre d'Hemingway dans le récit ?



Entrevue avec le réalisateur Patrice Sauvé (fragment) disponible :
Contactez le LIREL

Les thèmes sont nombreux (famille, misère, amitié, désinstitutionalisation, importance de la culture dans notre construction identitaire...)

Le film parle surtout de RENCONTRES et de TRANSMISSION :

- **Joe lègue le roman à Roger et réactive son désir de rêver**
- **Roger lègue une manière d'être à Joe**

***Scène sur le legs de
Monsieur Roger***



Scène 36 de la fiche pédagogique : Joe porte des chocolats aux errants (1:30:31)



Réactions face au film de Léo et Adam, deux étudiants de cinéma
Contactez le LIREL pour pouvoir les visionner

Pourquoi mettre en dialogue un livre et un film québécois ?

Atouts :

- 1) Favorise l'engagement et une posture active de l'étudiant.e
- 2) Propose d'explorer des objets culturels qui sont loin de leur pratiques culturelles (cinéma québécois et lecture)
- 3) Stimule une réflexion sur la « transécriture » et la « multimodalité »
- 4) Offre une diversification des outils pédagogiques (film + grille d'analyse adaptée à la discipline enseignée + discussions)
- 5) Stimule la créativité (activité de production : demander aux étudiant.e.s de produire la scène du dentiste de LPELV)

Inconvénients :

- 1) Chronophage
- 2) Risque de désintérêt ou d'impression de redite
- 3) Déséquilibre dans la réception des œuvres en fonction des préférences et des habiletés des apprenant.e.s

	Roman	Film
Narration	Au « je », point de vue interne	Pas de voix off (sauf lecture), point de vue externe
Structure	10 chapitres	39 scènes
Dialogues	Nombreux	Nombreux et souvent fidèles au texte original
Temporalité	Présent + passé	Présent (structure linéaire) + ellipse à la fin
Recours aux symboles	Métaphores	Objets : (gomme, vélo...)
Tonalité	Humour, tendresse et poésie	Mélange de drame et de faits cocasses



Transposer la tonalité
(humour et nostalgie)

Scène 7 de la fiche pédagogique : Fred boit une poche de jus chimique (0:11:30)
Bon exemple de la transposition du ton cocasse du livre